



# WELTSPRACHE DEUTSCH

**2012 NATIONAL CONFERENCE  
FOR TEACHERS OF GERMAN**

INCORPORATING THE 2012  
VICTORIAN STATE CONFERENCE  
FOR TEACHERS OF GERMAN  
**14-16 SEPTEMBER 2012**  
**BAYVIEW EDEN MELBOURNE**



Association of German  
Teachers of Victoria Inc.

**40** 1972  
2012  
Goethe-Institut  
AUSTRALIEN



**GOETHE  
INSTITUT**



# WELCOME TO OUR WELTSPRACHE DEUTSCH CONFERENCE!

**TEACHERS OF GERMAN ARE UNDER ENORMOUS AND UNWARRANTED PRESSURE TO DEFEND THE TEACHING OF GERMAN IN SCHOOLS. WE ARE CONSTANTLY HAVING TO PROVE HOW LEARNING GERMAN OFFERS STUDENTS ACCESS TO A LANGUAGE OF LOCAL AND GLOBAL OPPORTUNITY.**

The 149 Goethe-Institutes and 10 liaison offices in 92 countries include the head office and 13 institutes in Germany, and regional head offices in Brussels, Prague, Athens, Moscow, Jakarta, Seoul, Cairo, Johannesburg, New York and Sao Paulo, which together provide clear evidence that German is a language learnt and used across the world.

In 2012, we celebrate forty years of the Goethe-Institut in Australia, which operates under the regional office based in Jakarta. German is very much part of the Asian century, as Puneet Kaur, our guest presenter from India attests. Our students can use their skills in German to develop connections at home, in our Asia-Pacific region and beyond. Indeed, the *Bridging the World* project initiated by Eva Schulz in Australia demonstrated the link between learning German and world wide opportunities.

The AGTV has enjoyed collaborative partnerships with the office of the Goethe-Institut in Melbourne. Eva Schulz has been a key contact in various roles in our thirty-three year history. We appreciate the support of all personnel at the Goethe-Institut over time. Our national journal *SZENE* traces its origin back to its first editor, Dr Rolf Klieme. Our AGTV-Bayerischer Jugendring Student Exchange celebrates its 25 year anniversary in 2013 and Immi Waechter was instrumental in making that connection. The Goethe-Institut School Film Festival started by Roma Schulz has been offered for ten years and culminates in a National Film Festival. Our AGTV Networks are supported with Resource Centres and professional development opportunities. The Goethe-Institut has been forging connections between teachers, and the Network of Australian Teachers of German (NATG) has provided a platform for national conversations for ten years. The NATG can support the implementation of the Australian Curriculum and we are grateful to our guest presenter from VCAA, Dr David Howes, for coming to update us on developments.

Many teachers (and students) have been blessed to experience Goethe-Institut scholarships to study in Germany, which are

offered each year, along with local conferences and an annual immersion Summer School. The materials produced by the Goethe-Institut are high quality and affordable, and the online resources and opportunities provide infinite opportunities to engage students in their learning.

We are very grateful to the Goethe-Institut Australia for offering teachers a National Conference to share our experiences and especially for providing such a rich cultural program. This includes a workshop by German author Leo Thoma, a performance by New Zealand based German companies *Strings Attached* and *Musicisthelanguage*, and a wonderful animated program of Richard Wagner's opera at the NGV International. A big thank you to all presenters and to Torsten Schulz and Joanna Jamroz and the team for coordinating the program and event management!

The AGTV website welcomes visitors with 'Guten Tag! Hallo! Servus! Grüezi!' to honour regional varieties and reflect the fact that German is the most widely spoken first language in Europe. We are grateful to the Kultur und Sprache department of the Austrian Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur for once again sending us a guest presenter. Dr Vera Ahamer comes to us from her current placement in Russia.

The AGTV is particularly grateful to successive Victorian governments through grants from the Department of Education and Early Childhood Development (DEECD) to support the pro bono work we do to promote the teaching and learning of German. Thanks to past and present Committee and Network Leaders as indeed all members of our association for your professional engagement and support.

We congratulate the Goethe-Institut for their collective achievements over the past forty years in Australia and for the intercultural understanding they have promoted world wide since 1951. May we continue to work to ensure the opportunities for users of German remain open to young and older Australians!

**CATHERINE GOSLING**  
President, AGTV



# HERZLICH WILLKOMMEN!

Im Namen des Goethe-Instituts Australien möchten wir die Teilnehmerinnen und Teilnehmer zur nationalen Deutschlehrerkonferenz 2012 herzlich begrüßen.

40 Jahre Goethe-Institut in Australien, 10 Jahre Schulfilmfestival und 10 Jahre Network of Australian Teachers of German sind Meilensteine der Arbeit für Deutsch als Fremdsprache in Australien. Sie zeigen deutlich die Bedeutung der Deutsch in der Welt einnimmt, aber auch wie wichtig die Welt und damit auch Australien für Deutschland ist.

Die diesjährige Konferenz bietet ein breites Angebot an Fortbildungen für Deutschlehrer. Sie wird internationale und nationale Aspekte des Deutschunterrichts aufzeigen. Kultur, Methodik und Informationstechnik werden als wichtige Komponenten des Fremdsprachenunterrichts vielseitig bedient und außergewöhnliche Geschichten können den Unterricht enorm bereichern. Die Konferenz wird in ihrer Breite und Vielfalt die exzellente Qualität von Deutsch als Fremdsprache in Australien widerspiegeln.

Wir möchten uns bei allen bedanken, die mit ihrem Einsatz die Konferenz unterstützt haben. Ein Dank geht an das Department of Education and Early Childhood Development und das Österreichische Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur. Ein herzliches Dankeschön geht an den AGTV für die intensive Mitarbeit. Schließlich bedanken wir uns bei den Kolleginnen und Kollegen des Goethe-Instituts, die dieses Ereignis erst ermöglicht haben.

Viel Spaß mit der Weltsprache Deutsch!

**EVA SCHULZ, TORSTEN SCHULZ**  
Goethe-Institut Australien



## MISSION STATEMENT

### OUR VISION

The Goethe-Institut, as the cultural institute of the Federal Republic of Germany, brings the multifaceted image of Germany to the world. It provides access to German language, culture and society and promotes international cultural cooperation.

We, the staff around the world, represent an open Germany. We build bridges that cross cultural and political borders. The fact that people speak openly with one another and work together in a visionary way enables something brand new and exceptional to be generated from our work. We develop the skills to question our self image as well as the perception of others and deal with cultural diversity constructively.

We open doors between the arts, education, science and development and we trust in the power of art and its ability to ask questions and unsettle. We search for answers to the future questions of a globalised world.

### OUR TASKS

We promote and convey the German language as a key qualification for education, employment and understanding. It is many people's link to Germany. We strengthen the position of the German language within the diversity of foreign languages and set quality standards for teaching German as a foreign language worldwide.

We provide access to knowledge and information about Germany and present our country's cultural phenomena, positions and experience throughout the world. Conversely, we take advantage of the opportunities offered by intercultural dialogue to bring important developments from other regions of the world to Germany.

We promote an understanding of Europe at a global level and develop common European perspectives. Within Europe, multilingualism and an awareness of European citizenship are essential for closer unity.

### OUR METHOD OF WORKING

We realise interdisciplinary projects in a spirit of partnership and cooperation, which generate long-lasting effects. Our worldwide network stands for high quality and direct contact. We combine over 50 years of continuity with change and innovation in order to overcome new challenges.

We foster the principle of respectful cooperation both within the institute and with others. This means: appreciation of achievements and commitment, taking up responsibility, sensitivity in our interactions, openness and critical faculties.

**We live and work in diversity and are,  
together, one institute: the Goethe-Institut.**

# WELTSPRACHE DEUTSCH

## 2012 NATIONAL CONFERENCE FOR TEACHERS OF GERMAN

INCORPORATING THE 2012 VICTORIAN STATE CONFERENCE FOR TEACHERS OF GERMAN  
14-16 SEPTEMBER 2012 – BAYVIEW EDEN MELBOURNE

### FRIDAY 14 SEPTEMBER 2012

10:00am – 12:30pm Registration and Trade Show

Opportunity to visit the Goethe-Institut and the exhibition *Nichts ist erledigt*

12:00pm – 12:30pm

#### EXHIBITOR PRESENTATIONS

**Intext Book Co**

New games and resources for the German classroom

**SchoolJobs**

CV Writing: Give yourself the best chance of getting your ideal job!

**Language Perfect**

Give your students the competitive edge!

**AFS Intercultural Programs**

Intercultural and Language Learning Opportunities for Australian Students in Germany

12:30pm – 1:30pm

Lunch

1:30pm – 2:00pm

Welcome and Housekeeping

School Film Festival 10 Year Anniversary: Film *Alle Wege führen nach Rom*, Box Hill High School

2:00pm – 2:30pm

**KEYNOTE 1**

**Dr David Howes** GENERAL MANAGER, CURRICULUM DIVISION, VCAA  
Language education and the new Australian Curriculum

2:30pm – 3:00pm

**PLENARY**

**Network of Australian Teachers of German (NATG)**  
Deutsch in Oz

3:00pm – 3:30pm

Afternoon Tea

3:30pm – 5:00pm

#### SESSION I

**Leo Thoma**

Vom Umgang mit Geschichten, Teil 1

**Dr Vera Ahamer**

Österreich. Schon gehört?

**Norbert Hausberg**

Lasst Puppen sprechen | Puppenspiel im DaF-Unterricht

**Katja Schönfelder,  
Andrew Ferguson  
& Torsten Schulz**

Alle Welt redet vom iPad – wir nutzen es

5:00pm – 6:00pm

#### SESSION II

**Dr Peter Mikan**

So Einfach! Making sense of German and Germans in German school textbooks

**Heike Craig**

It's not a fairytale

**Paula Hay**

Kostenlose Weltreise

**Barbara Millar**

Kurzfilme im Klassenzimmer

6:30pm – 8:30pm

Welcome Reception

### SATURDAY 15 SEPTEMBER 2012

9:00am – 10:00am

Coffee and tea on arrival

Registration for day participants and trade show

10:00am – 10:15am

Welcome and Housekeeping

10:15am – 11:00am

**KEYNOTE 2**

**Puneet Kaur** PROJECT LEADER GOETHE-INSTITUT MAX MUELLER BHAVAN  
Das Goethe-Institut in Indien: Motivationen und Herausforderungen

11:00am – 11:30am

Morning Tea

11:30am – 12:30pm

#### SESSION III

**Clare Fleming**

Erlebte Landeskultur – Endlich Durch-D-A-Ch-t

**Victoria McMillin**

Instructional Strategies in German Lessons – Schneebälle, Graffiti und mehr!

**Helena de Resende Dantas Salles**

Practical Primary

**Nahed Samuel & Andrea Reichert  
Leah Vogler & Kylie Stephenson**

Frischer Wind im Klassenzimmer  
Goethe-Institut in Country Scholarships

**SCHOLARSHIP  
RECIPIENTS**



Parkside  
Room 4



Parkside  
Room 1



Parkside  
Room 5



Parkside  
Room 2

## SATURDAY 15 SEPTEMBER 2012 ...continued

SESSION IV	12:30pm – 1:30pm	Puneet Kaur	Deutsch an 1000 Schulen
		Liz Ray	Reflections on introducing VET Certificate II in German at Year 10
		Werner Nowitzki	Gap Songs® – Lückensongs in the German Classroom
		Alison Bradbury	Step into the Märchenwelt
	1:30pm – 2:30pm	Lunch	
	2:30pm – 3:15pm	KEYNOTE 3	Dr Vera Ahamer AUSTRIAN CULTURAL STUDIES SPECIALIST CURRENTLY BASED IN RUSSIA BUNDESMINISTERIUM FÜR UNTERRICHT, KUNST UND KULTUR Weltsprache Deutsch – Staatssprache Deutsch?
SESSION V	3:15pm – 4:45pm	Leo Thoma	Vom Umgang mit Geschichten, Teil 2
		Denny Walther	Interkulturelles Lernen
		Tina Wilkinson	Geheimagenten: Maximising student engagement in a blended learning environment
		Ans van Heijster & Andrew Ferguson	Kunst im Unterricht
	4:45pm – 5:10pm	Afternoon Tea	
SESSION VI	5:10pm – 5:40pm	Alison Bradbury	Weltsprache werden: Die Brüder Grimm und die Entwicklung der deutschen Sprache zur Weltsprache
		Catherine Gosling	German was, is and will remain a language for the future
		Scott Cardwell & Joel Labes	Language Perfect World Championships – be a part of the action!
		Tina Stubenrauch	DAAD-Stipendien und Studieren in Deutschland
	7:00pm for 7:30pm	Anniversary Dinner	

## SUNDAY 16 SEPTEMBER 2012

	9:00am – 10:00am	Coffee and tea on arrival Registration for day participants and trade show Overnight guests please check out prior to 10:00am	
	10:00am – 10:05am	Welcome and Housekeeping	
	10:05am – 10:50am	KEYNOTE 4	Lesung Leo Thoma GERMAN AUTHOR AND TEACHER TRAINER Der Outdoor-Single – Verwirrungen
	10:50am – 11:15am	Morning Tea	
SESSION VII	11:15am – 12:30pm	Ans van Heijster	Sprechen, spielen, lesen, rätseln, hören und schreiben
		Olga Yankevich	Präsentationsformen und ihre Einsatzmöglichkeiten im DaF-Unterricht
		Joanna Jamroz	New materials for Primary and Junior Secondary
		Dr Marisa Cordella, Dr Hui Huang, & Ramona Baumgartner	Languages connecting young learners and older bilinguals
	1:15pm – 2:00pm	Lunch at the National Gallery of Victoria	
	2:00pm – 2:45pm	Grand Finale in the Great Hall of the National Gallery of Victoria <i>The Ring. Wagner. Animated</i>	
	From 3:00pm	Opportunity to visit exhibition <i>Napoleon: Revolution to Empire</i> Limited number of tickets available. Concession price for Conference Participants applies for purchases at the Ticket Desk at NGV International only but are not restricted to the duration of the Conference. Please present a printout of your Tax Invoice. Full price will apply for bookings with Ticketmaster. Please note that the 4:00pm and 5:00pm entry times are already sold out.	





## PRESENTER DETAILS

**DR VERA AHAMER**

Studium der Geschichte, Romanistik, Translationswissenschaft sowie Deutsch als Fremdsprache an der Universität Wien. Dissertation über Kinder als Dolmetscher im Bereich des 'Community Interpreting'. Unterrichtstätigkeit in Österreich, Kasachstan, Usbekistan. Derzeit Universitätslektorin für Deutsch als Fremdsprache in Nizhny Novgorod/ Übersetzerin (Ungarisch-Deutsch). Die Teilnahme von Dr Ahamer an der Konferenz wurde von der Abteilung Kultur und Sprache des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur ermöglicht.

**RAMONA BAUMGARTNER**

Ramona Baumgartner is coordinating the collaborative research project 'Connecting younger second language learners and older bilinguals: Intergenerational, intercultural encounters and second language development' at Monash University. She is a language teacher and has experience in a wide range of educational community projects providing social engagement opportunities for international students, primary school children and multicultural communities in Australia and in Europe.

**ALISON BRADBURY**

Alison Bradbury is an experienced teacher of German, for all year levels from Prep to Year 12. She is a co-author of the *Genau* series of textbooks and has also prepared and presented comprehensive units of work with multi-age level application, such as the German Kit for use at the Immigration Museum. Her presentations on fairytales will offer insights from teaching experience at the primary, junior secondary and senior secondary levels, and honour the legacy of the Grimm Brothers by exploring the fascinating historical context in which they worked. Alison Bradbury teaches German and History at Donvale Christian College.

**SCOTT CARDWELL**

Scott Cardwell is the Marketing Manager at Language Perfect and has been involved since the company's inception five years ago. Graduated with a degree in Marketing from University of Otago, Scott has a passion for education and loves working with teachers to inspire the next generation.

**DR MARISA CORDELLA**

Dr Marisa Cordella is a Senior Lecturer in Spanish linguistics in the School of Languages, Cultures and Linguistics at Monash University, Australia. She has published and conducted research in the areas of intercultural communication, discourse analysis, teaching methodologies and translation studies. Her joint-research projects involve collaborations with colleagues from Australia and Chile across different Faculties (eg Medicine) and disciplines.

**HEIKE CRAIG**

Heike Craig, a native speaker of German, has a Master of Arts degree in German and English linguistics and literature and a teaching diploma from Friedrich-Schiller University, Germany. She has been teaching German in schools and colleges in Germany and Australia since 1996. Heike currently teaches German at Daramalan College in Canberra. She is also a co-author of *Katzensprung*, a German textbook, and a writer of the German component of the Australian Language Certificates. Heike is the Goethe-Institut facilitator in the ACT, has run workshops and developed the worksheets for the Zoo days in Canberra.

**HELENA DE RESENDE DANTAS SALLES**

Helena has been teaching German in primary schools in Victoria since 2005. She taught secondary students and adults in Brazil for twelve years. Helena is currently teaching part-time at two schools, Amsleigh Park PS and Highvale PS in Melbourne, and is a member of the AGTV Committee.

**ANDREW FERGUSON**

Andrew Ferguson is an experienced teacher of German, English and Drama, having taught in a wide range of Victorian schools for over 25 years. He has been Head of Languages at three schools.

Currently Andrew is engaged as a sessional lecturer at two Melbourne universities, lecturing in the methodology of teaching Languages (other than English) to pre-service teachers. He is also working as a private consultant in Language education.

Andrew was very active for over 20 years with the Association of German Teachers

of Victoria (AGTV), including seven years as president, and has continued working with the Network of Australian Teachers of German (NATG) since its inception in 2002. Andrew is currently in his seventh year as president of the Modern Language Teachers' Association of Victoria (MLTAV).

**CLARE FLEMING**

Clare has been teaching German at Viewbank College since 2008, with classes across all year levels 7 to 12. Prior to school teaching, she enjoyed a range of careers, from radio announcing to compliance officer, yoga teaching to theatre box-office, and a few things in between. She enjoys bringing a range of activities to the classroom beyond the textbooks, and making teaching dynamic and productive for her students. She is thrilled to have had the opportunity to participate in the BM:UKK Seminar this year, and to now share some of the experiences and activities from it.

**CATHERINE GOSLING**

Catherine taught for 16 years in the government system and was a Leading Teacher responsible for Curriculum prior to taking leave. Catherine has been a strong advocate for developing teacher networks to promote personal professional relationships and collaborative partnerships. Catherine has been a member of the AGTV Committee since 1991 and is the current President. She founded the AGTV North West Network in 1994, was instrumental in founding the Network of Australian Teachers of German (NATG) in 2002, and led the development and research for content of the new AGTV website. Catherine actively seeks and promotes the wealth of resources, experiences and opportunities for teachers and learners of German.

**NORBERT HAUSBERG**

Norbert Hausberg, geboren und aufgewachsen in Deutschland, lernte während seines Studiums (Design, Kunstgeschichte) einen Puppenspieler kennen, der ihm das Handwerk des Puppenspielers von der Pike auf vermittelt hat. Bald hat Norbert sich seine eigene Show unter dem Namen „Strings Attached“ zusammengestellt, hat das Puppenspiel zu seinem Beruf gemacht und ging erfolgreich auf internationale Tourneen. Inzwischen lebt und arbeitet Norbert in Neuseeland, wo er vor einigen Jahren

eine Lehrerausbildung abgeschlossen hat, so dass er jetzt puppenspielender Lehrer und lehrender Puppenspieler ist. Seit mehreren Jahren ist sein Strings Attached Puppentheater erfolgreich mit Workshops und Shows wie Rumpelstilzchen Goes Hip Hop auf der ganzen Welt unterwegs.

[www.stringsattachedpuppentheater.com](http://www.stringsattachedpuppentheater.com)

### PAULA HAY

Paula Hay hat jahrelang Deutsch unterrichtet – zuerst an der High School und danach an vielen verschiedenen Grundschulen. Paula ist die Präsidentin des Deutschlehrerverbands von Queensland, sie ist Multiplikatorin und arbeitet gerne mit dem Goethe-Institut in Sydney zusammen. Sie organisiert viele Aktivitäten für Schüler und zeigt oft Präsentationen bei Konferenzen und Lehrertreffen. Paula teilt gerne Materialien und Ideen mit Kollegen.

### ANS VAN HEIJSTER

Ans ist in den Niederlanden geboren und wohnt seit 1980 in Australien, auf der schönen Insel Tasmanien. Sie hat 30 Jahre in allen Unterrichtsbereichen Deutsch, Französisch, Italienisch und Niederländisch unterrichtet.

Heute unterrichtet sie Deutsch und Niederländisch im Erwachsenenunterricht. Ans ist die Netzwerkleiterin und Multiplikatorin für Tasmanien und Vize-Präsidentin des MLTAT.

Sie liebt es zu lesen, zu singen, Musik zu hören, zu wandern im tasmanischen Busch und die Zeit mit ihrem Partner und ihren vier Söhnen zu verbringen.

### DR DAVID HOWES

Dr David Howes is the General Manager of the Curriculum Division of the Victorian Curriculum & Assessment Authority. The Division manages the development and supports the implementation of the Victorian curriculum from Prep to Year 12, including VCE and VCAL studies, and VET in schools.

### DR HUI HUANG

Dr Hui Huang is a lecturer in Chinese Studies at Monash University. She has been researching and publishing in second language acquisition, psycholinguistics and teaching Chinese as a second/heritage language as well as cross-cultural communication. She has extensive collaborations with researchers from other faculties, universities and countries.

### JOANNA JAMROZ

Joanna completed a teaching degree followed by a master's degree in German Studies and Translation in Poland. She then taught in primary and secondary schools and in adult education. After moving to Australia nearly ten years ago, she continued teaching and currently works at the Goethe-Institut in Melbourne in the Educational Services department. Amongst other duties, she looks after the Resource Centre at the Goethe-Institut and advises other 18 Resource Centres in Victoria, South Australia and Tasmania.

### PUNEET KAUR

Puneet taught at the Goethe-Institut for over 20 years. During this period she conducted teacher training workshops for school and university teachers and also worked on various curriculum projects for the Goethe-Institut and Indian educational boards. In 2008 she started work on the PASCH project. Since 2012 she is the project head of 'Deutsch an 1000 Schulen'. She was an author for the distance learning project 'Diploma in Teaching German' for the Indira Gandhi National Open University.

She is the founding member and General Secretary of the Indo German Teachers Association 'InDaF' as well as being the chief organiser for the 'Regionaltagung-Asien' of the International German teachers association (IDV) 2011 in Delhi.

### JOEL LABES

Joel Labes is a Client Manager at Language Perfect. Joel studied German at John McGlashan College (NZ) then started a BA (German) and BSc (Physiology) at the University of Otago for a year before being offered a job at Language Perfect. Joel is hugely enthusiastic about languages and loved visiting Germany on exchange in 2010.

### VICTORIA MCMILLIN

Victoria teaches Years 7-12 at Grace Lutheran College in Rothwell and Caboolture, Queensland. This is her second year at the school after a sea change from Western Australia. Victoria is the Vice President of the German Teachers' Association of Queensland and was previously the Secretary of the German Teachers' Association in WA. She is particularly interested in and often leads student exchanges to Germany.

### DR PETER MICKAN

Dr Peter Mickan is an experienced language teacher, tertiary educator and researcher. He manages the MA Applied Linguistics program, teaching Language and Learning, Curriculum Design and English for Academic Purposes in the Discipline of Linguistics, University of Adelaide. He supervises a PhD Research Group researching Barossa German, academic literacies, bilingual upbringing and teaching languages. His research interests include Revival Linguistics (German in the Barossa Valley), bilingual education, languages learning, development of academic literacies, curriculum design and language proficiency assessment. In the book Language Curriculum Design and Socialisation, to be published by Multilingual Matters in October 2012, he sets out a practical design for text-based languages curriculum.

### BARBARA MILLAR

Barbara is a Professional Learning Facilitator for the Goethe-Institut and has presented workshops at state and national level. She was group leader of the Endeavour Language Teacher Fellowship trip to Düsseldorf, Germany in 2012. Barbara is Languages coordinator at Modbury High School in South Australia and secretary of the MLTASA. She has an interest in languages for VET and wrote the German text for SA's DECD/TAFE Languages for Industry course.

### WERNER NOWITZKI

Werner begann sein berufliches Leben als Lehrer in Schleswig-Holstein mit dem Schwerpunkt DaF/DaZ. Nach vielen Jahren im Schuldienst und im Ministerium ging er 2002 nach Neuseeland, wo er fünf Jahre am Goethe-Institut als Fachberater Deutsch wirkte. Anschließend gründete er in Wellington die Agentur „Musicisthelanguage Ltd: Deutsch-Made“ in New Zealand.

„Musicisthelanguage“ ist darauf spezialisiert, Sprachunterricht durch die Einbeziehung von kreativen interaktiven Elementen lebensnaher, interessanter und authentischer zu machen.

2010 startete er die Internetradio-station Deutschradio24sieben [deutschradio24sieben.com](http://deutschradio24sieben.com) und 2011 den Blog [yourmiconline.blog.com](http://yourmiconline.blog.com). Der Blog ist schnell zu einer vielbesuchten Plattform für kreative Sachen mit Musik und Sprachen geworden.

## PRESENTER DETAILS

### LIZ RAY

Liz ist Sprachkoordinatorin an der Oberon High School in Geelong, welche drei Sprachen anbietet – Deutsch, Indonesisch und Japanisch. Seit 1992 ist Liz aktives Mitglied des AGTV und derzeit Vizepräsidentin des Verbandes. Im Komitee nimmt sie die Aufgabe als Netzwerkleiterin und VCE-Fortbildungskoordinatorin wahr. Zudem ist Liz sehr aktiv in ihrer Schule, um das Lernen von Sprachen bzw. von Deutsch zu fördern. Im Jahr 2011 hat sie vom Ministerium das TPL „Teacher Professional Leave“ bekommen und das „VET-in-Sprachen-Programm“ initiiert, recherchiert und letztendlich an ihrer Schule eingeführt. 2012 machen alle Schüler, die in der 10. Klasse Sprachen gewählt haben, das „VET Certificate II in Languages“.

### ANDREA REICHERT

Andrea has worked on curriculum development through her co-authorship of a number of the chapters in the *Genau* textbook series and of the Immigration Museum Kit. Currently she is working at Star of the Sea (teaching classes from Year 8 to VCE) and as a freelance German teacher at the Goethe-Institut, and in the past at the East Melbourne Language Centre and Monash University.

### NAHED SAMUEL

Nahed graduated from 'Deutsche Schule der Borromerinnen' in Egypt and studied German Literature and Linguistics (Germanistik). Throughout her 28-year teaching career, she has taught in Australia and overseas, in both private and public schools. Nahed has been involved in the rewriting of the LOTE programs to correspond with the CSF, CSF II and VELs in a number of schools. Currently she is teaching classes from Primary through to VCE at Donvale Christian College.

### KATJA SCHÖNFELDER

Katja hat Englisch, Sport und Deutsch als Fremdsprache an der Universität Potsdam und an der Universität Southampton studiert. Sie arbeitete ein Jahr als Lehrerassistentin in Melbourne und vier Jahre als Lehrerin für Deutsch, Sport und Outdoor Education für die Klassen 7 bis 12 am Bairnsdale Secondary College. Seit Januar 2008 arbeitet Katja an der Victorian School of Languages und unterrichtet dort die Klassen 6 und 12 im Fach Deutsch. Sie hat von 2007 bis 2011 in Teilzeit am Goethe-Institut in Melbourne unterrichtet.

### TORSTEN SCHULZ

Torsten hat Deutsch und Englisch an der Universität Leipzig studiert und arbeitete ein Jahr als Fremdsprachenassistent in Großbritannien. Dann unterrichtete er 15 Jahre Deutsch, Englisch und Informatik an einer Mittelschule in Leipzig. Von 2001–2003 war er als Fachberater in Sachsen tätig. Torsten ist zurzeit Experte für Unterricht am Goethe-Institut in Melbourne.

### KYLIE STEPHENSON

Kylie is a German Teacher at St Peter's Woodlands Grammar School. Kylie lived and worked in Austria for many years. She has been in education for 18 years and has a passion for teaching languages.

### TINA STUBENRAUCH

Tina Stubenrauch studierte Amerikanistik und Deutsch als Fremdsprache an den Universitäten Regensburg, Korea University und University of Oregon. Nach ihrem Studium unterrichtete sie an Universitäten in den USA und in Deutschland, sowie am Goethe-Institut Seoul in Südkorea und Goethe Jugendkursen in Deutschland. Seit 2010 ist sie als DAAD-Lektorin an der University of Melbourne und unterrichtet dort in den Sprachkursen des Deutschprogramms.

### LEO THOMA

Leonhard Thoma studierte Komparatistik, Germanistik und Philosophie an der LMU München und arbeitete dann als Deutschlehrer in Berlin, Dijon und Paris. Inzwischen lebt er als Dozent (Universität Pompeu Fabra) und Autor in Barcelona. Seit 2001 publiziert er Kurzgeschichten für den DAF-Unterricht und macht damit Lesungen (für Lerner) und Lektüre-Workshops (für DAF-Lehrende).

### LEAH VOGLER

Leah is Principal of Munno Para Primary School. She has a passion for education and is new to the area of language teaching. She has been in education for 18 years, starting as an early childhood teacher and has been in leadership for some 12 years. She moved to Adelaide in 2009.

### DENNY WALTHER

Denny ist Gymnasiallehrer für Deutsch und Englisch und hat zusätzlich noch das Lehrzertifikat für DaF von der Friedrich-Schiller-Universität Jena. Er arbeitete als DaF-Lehrer vorwiegend an privaten Instituten in Deutschland, aber auch in Norwegen und Australien. 2007 war er Lehrerassistent an der FSHS Sydney. Nach seinem Referendariat in Kempen am Niederrhein kam er 2009 nach Australien zurück. Denny arbeitete von 2009 bis 2012 als Lehrer, Projektassistent und Prüfer am Goethe-Institut Australien, und ist dort seit 2012 als Experte für Unterricht für die Bundesstaaten NSW, ACT, QLD und NT tätig.

### TINA WILKINSON

Tina has been a passionate teacher of German for 23 years, with experience across all sectors: Independent, State and Catholic. She has been Head of LOTE, a MLTAV Project Officer, a Professional Learning Facilitator, a Trainer for the Professional Standards Project, an active member of the AGTV and currently holds the role of Learning Leader in her school. Tina has a keen interest in the transformational opportunities offered by technologies in education, as well as the importance of the learning sciences in developing 21<sup>st</sup> century learning experiences.

### OLGA YANKEVICH

Olga ist ausgebildete und erfahrene Deutschlehrerin. Ehe sie nach Adelaide zog, lebte sie in Moskau, Russland. Sie schloss ihr Studium an der Universität für Weltsprachen im Bereich DaF ab. 2000 hatte sie ein Stipendium des Abgeordnetenhauses von Berlin für ein Studium an der Humboldt-Universität zu Berlin. 2001 absolvierte sie erfolgreich den Ausbildungskurs für Deutschlehrer des Goethe-Instituts in Moskau. Sie unterrichtete 5 Jahre lang im Goethe-Institut Moskau und beschäftigte sich mit allen Sprachstufen. Sie ist auch zertifizierte Prüferin des Goethe-Instituts. Im Moment unterrichtet sie in einem Online-Fortbildungskurs für Deutschlehrer und an der Universität von Adelaide.



## KEYNOTE ADDRESS 1

**DR DAVID HOWES**

GENERAL MANAGER, CURRICULUM DIVISION, VCAA

### **Language education and the new Australian Curriculum**

This keynote will provide an overview of language provision in Victoria in the context of the implementation of the new Australian Curriculum.

## KEYNOTE ADDRESS 2

**PUNEET KAUR**

PROJECT LEADER, GOETHE-INSTITUT MAX MUELLER BHAVAN

### **Das Goethe-Institut in Indien: Motivationen und Herausforderungen**

Indien, ein Land, das sich durch Sprachenvielfalt auszeichnet. Multilingualismus ist ein weitverbreitetes und alltägliches Phänomen, das die Bereitschaft für das Erlernen neuer Sprachen möglicherweise begünstigt. Fremdsprachen im Allgemeinen spielen eine entscheidende Rolle bei der Qualifizierung des Einzelnen für den internationalen Arbeitsmarkt. Besonders die deutsche Sprache ist für Indien aufgrund beruflicher Perspektiven nun immer relevanter geworden. Das Goethe-Institut setzt sich mit verschiedenen Programmen intensiv für die Förderung der deutschen Sprache in Indien ein. Welche Beweggründe das Goethe-Institut an einer intensiven Förderung der deutschen Sprache in Indien hat, und welche Herausforderungen damit verbunden sind, wird Thema dieses Vortrags sein.

## GRAND FINALE ON SUNDAY

**The Ring. Wagner. Animated. The Live Show.**

### **WITH MORE THAN OPERA GREAT HALL OF THE NATIONAL GALLERY OF VICTORIA**

This is a fantastic show to bring German music and language to all students, and it will be touring Australia later in the year and in 2013. Be the first ones to preview the show and receive your materials kit for the classroom.

## KEYNOTE ADDRESS 3

**DR VERA AHAMER**

AUSTRIAN CULTURAL STUDIES SPECIALIST, CURRENTLY BASED IN RUSSIA, BUNDESMINISTERIUM FÜR UNTERRICHT, KUNST UND KULTUR

### **Weltsprache Deutsch – Staatssprache Deutsch? (Österreichisches) Deutsch vor dem Hintergrund der Mehrsprachigkeit**

Österreich ist vielsprachig, und dies in mehrfacher Hinsicht. Allein die große Anzahl an Dialekten stellt für ein kleines Land wie Österreich eine Besonderheit dar und erschwert eine eindeutige Definition des „österreichischen Deutsch“. Bereits die Sprachpolitik der Monarchie war vom Gegensatz zwischen Mehr- und Einsprachigkeitsprinzip geprägt.

Vor dem Hintergrund des Deutschen als „Weltsprache“ und als „Staatssprache“ sollen letztendlich aber nicht nur Beispiele aus Alltagssprache und Sprachpolitik gezeigt werden, sondern auch ein für den Deutschunterricht relevanter Aspekt, nämlich jener der Mehrsprachigkeit und zwar in zweierlei Hinsicht: Deutschunterricht, der weder in Konkurrenz zu Minderheitensprachen, noch zum Englischen steht, sondern die Chancen nutzt, die Mehrsprachigkeit in sich birgt.

## KEYNOTE ADDRESS 4

**LEO THOMA**

GERMAN AUTHOR AND TEACHER TRAINER

### **Lesung: „Der Outdoor-Single“: ein Essay zur „Flut“ englischer Wörter im heutigen Deutsch**

„Ausflug mit Spaniern und Deutschen“: Autobiografisches zu kleinen kulturellen Missverständnissen im Alltag.

**KEYNOTE  
ADDRESSES**

**GRAND  
FINALE**

# SESSION ABSTRACTS

## SESSION I

**LEO THOMA**

### Vom Umgang mit Geschichten, Teil 1

Der Autor stellt seine Kurzgeschichten vor, die sich als Lektüre-Angebot für den DaF-Bereich verstehen. Anhand konkreter Beispiele soll gezeigt werden, wie man mit solchen Texten den Unterricht beleben kann. Die Veranstaltung ist also sehr praxisorientiert: Die Teilnehmer spielen als "Klasse" die vorgeschlagenen Aktivitäten zu einer Geschichte selbst durch und bekommen so einen anschaulichen Eindruck von möglichen (kreativen und kommunikativen) Übungsformen.

Der zweite Teil ist dann ein Workshop: Zu einem weiteren Text sollen die Teilnehmer in Gruppenarbeit selbst Didaktisierungen erarbeiten. Die Ideen werden dann im Plenum gesammelt und ausgetauscht.

**DR VERA AHAMER**

### Österreich. Schon gehört?

Das Heft *Österreich. Schon gehört?* zielt – über spielerische Zugänge und offene Kommunikationsangebote – auf die Förderung von Lernprozessen besonders auch im Hinblick auf die Entwicklung sozialer und interkultureller Kompetenzen. Das Material geht von einem erweiterten Landeskundebegriff und dem plurizentrischen Ansatz im Sprachunterricht aus. Die ausgewählten Musikstücke stammen zum großen Teil aus Österreich, mit je einem Titel sind auch Deutschland und die Schweiz vertreten. Alle sind Fenster in die deutschsprachigen Länder und öffnen den Blick auf Ausschnitte der vielfältigen D-A-CH-L-Kulturen.

Musik ist eine "internationale" Sprache und öffnet über die akustischen Impulse auch die Freude zu Sprache(n) und am Sprachenlernen.

**NORBERT HAUSBERG**

### Lasst Puppen sprechen | Puppenspiel im DaF-Unterricht

Die Teilnehmer lernen Grundmerkmale erfolgreichen Puppenspiels kennen. Der Puppenmeister zeigt den Teilnehmern, wie man einfach und schnell, aber sehr wirkungsvoll, Puppen selber herstellen kann. Sie erfahren auch, wie die Wechselwirkung zwischen Puppe und Spieler sprachliche Entwicklungen und Selbstvertrauen beflügeln und sprachliche Leistungen verbessern kann. Die Fremdsprache Deutsch wird somit auch auf den Weg zur Fremdsprache Deutsch gebracht. Die sehr produktive Bedeutung von Puppenspiel im Rahmen von Sprachlernsituationen wird in der Übersicht dargestellt, bevor die Teilnehmer mit ihren selbst geschaffenen Puppen einzelne Stücke und Dialoge selbst verfassen und spielen. Die Veranstaltung ist für Pädagogen und Lehrkräfte vom vorschulischen Bereich bis zum Hochschulbereich geeignet.

**KATJA SCHÖNFELDER, ANDREW FERGUSON  
AND TORSTEN SCHULZ**

### Alle Welt redet vom iPad – wir nutzen es

Mobile Geräte wie das iPad werden immer häufiger von Schulen eingesetzt. Sie sind ideales Lerninstrument, weil man sie an jedem Ort und zu jeder Zeit nutzen kann. Manchmal jedoch werden Fremdsprachenlehrer ohne Vorbereitung mit diesen Geräten konfrontiert und stehen allein da. In diesem Workshop wollen wir zusammen Apps ausprobieren und herausfinden, wie wir sie im Deutschunterricht sinnvoll einsetzen können.

## SESSION II

**DR PETER MICKAN**

### So Einfach! Making sense of German and Germans in German school textbooks

The theme of this paper is the way the content of textbooks constructs particular images of German people and of learning German. The paper analyses from two perspectives the content of a selection of German textbooks used in the past to teach German in schools. The first is the representation of German people in the textbooks. The selection of themes, the content of texts, and the pictures in textbooks epitomise and reinforce stereotypical images of German people's lives. The second perspective is the analysis of theories of language and language learning implicit in the textbooks. The analysis of language, tasks and exercises in textbooks reveal assumptions about the nature of language and of language learning, which have influenced teaching methods. The paper concludes with a discussion of the implications for teaching German and for teaching other languages.

**HEIKE CRAIG**

### It's not a fairytale

Languages are exciting...

At my school we teach three languages – German, French and Japanese. We decided to take languages out of their isolation of the classroom and organise language days on which students can do exactly what they like best – be with their friends and show off what they can do. We regularly organise events which involve students of all three languages. We decided to give some common group tasks to all of our Year 8 students which they had to complete in their respective languages, record and then present to their peers in all language classes.

In this workshop I will give examples of projects such as creating a breakfast television programme, a Masterchef episode and a presentation on a theme. We will produce one of the projects during the workshop and record it.

**PAULA HAY**

### Kostenlose Weltreise

Mit grünem Stoff kann man die Welt bereisen – und nicht nur unsere Welt sondern auch die Märchenwelt – sogar kostenlos.

Während dieses Workshops werde ich einige Beispiele präsentieren und demonstrieren, wie ich sie gemacht habe – ganz einfach, wenn man mit Powerpoint arbeitet.

Wenn die Teilnehmer Lust haben, bei einem Beispiel mitzumachen, müssten sie einen Laptop mitbringen.

**BARBARA MILLAR**

### Kurzfilme im Klassenzimmer

Auf der DVD „Kurz und Gut macht Schule“ sind neun deutsche Kurzfilme von den Jahren 2001 bis 2003. Die Regisseure dieser Filme waren zu dieser Zeit alle jung. Die DVD ist für Schüler bestimmt, die sich bemühen, die deutsche Sprache zu lernen. Wir werden mit drei von diesen Filmen arbeiten.

## SESSION III

### CLARE FLEMING

#### Erlebte Landeskultur – Endlich Durch-D-A-Ch-t

What concepts and approaches to intercultural knowledge are topical? How do you portray and differentiate the diversity and multiplicity of the German-speaking countries in the classroom? Which intercultural competencies are important in learning a language, and how do I communicate them? These questions lie at the heart of the 2012 BM:UKK Seminar 'Deutschland (D), Österreich (A) und die Schweiz (CH) – Endlich durchDACHt', run in July. Clare was invited to represent the AGTV at this international seminar. With its focus on project oriented work and using all senses to learn, the seminar contributes to the wealth of resources and international sharing of best practice. In this session, Clare shares some of her experiences and activities taken and hopes that you too will discover some tips that make intercultural learning surprising, engaging, and relevant to all Australians.

### VICTORIA MCMILLIN

#### Instructional Strategies in German Lessons – Schneebälle, Graffiti und mehr!

In my first few years as a teacher in Western Australia, I attended a series of Graduate Teacher PDs run by the Department of Education and Training. The primary purpose of the workshops was to introduce various Instructional Strategies to beginning teachers – everything from Silent Card Shuffle to Find Someone Who... to Tear and Share. At the time, the strategies seemed more relevant to SOSE or English classes, but over the years I have found ways to make them work in the German classroom, too!

This practical and interactive workshop will give you some ideas for revamping old lessons (it's not about reinventing the wheel!) by implementing easy to use Instructional Strategies. They are highly motivating for students and are excellent tools to get all levels of learners involved.

### HELENA DE RESENDE DANTAS SALLES

#### Practical Primary

In this session teachers will have the opportunity to explore and prepare practical teaching activities that promote learning German in the primary classroom, eg games, reading activities, craft, thinking tools.

## NEUES VON GOETHE-INSTITUT STIPENDIATEN

### NAHED SAMUEL AND ANDREA REICHERT

#### Frischer Wind im Klassenzimmer

Methoden zum Sprechen, Lesen, Hören und Schreiben für die Sekundarstufe

Andrea Reichert and Nahed Samuel will present a small selection of engaging teaching methods that they gathered during three weeks of Professional Development at the Freiburg Goethe-Institut in July 2011. They are addressing the four strands of language learning. They will provide teachers with worksheets and activity ideas to spice up their classroom. Activities encourage students to be engaged and explore different topics. They are addressed to students of a range of proficiency levels. In this session the presenters will provide a chance to try some of the activities.

### LEAH VOGLER AND KYLIE STEPHENSON

#### Goethe-Institut in Country Scholarships

In January 2012 we received a Goethe Scholarship to study in Germany. We will outline the opportunities we had to explore both the language and culture of modern Germany. We each participated in a different scholarship so you will hear the two different perspectives associated with each scholarship.





## SESSION IV

### PUNEET KAUR

#### Deutsch an 1000 Schulen der Kendriya Vidyalaya Sangathan. Ein Projekt zur Stärkung der deutschen Sprache in Indien

Kendriya Vidyalaya Sangathan (KV) ist eine indische staatliche Schulkette mit fast 1000 Schulen, die über ganz Indien verteilt sind. Die Zentrale der Schulkette hat beschlossen, Deutsch flächendeckend in ganz Indien einzuführen.

Das Goethe-Institut ist dabei gefragt, durch die Suche und Auswahl geeigneter Lehrkräfte, deren Aus- und Fortbildung einen maßgeblichen Beitrag zu leisten, und sicherlich ist eine solche Unterstützung, die in Indien nur durch das Goethe-Institut erbracht werden kann, die entscheidende Voraussetzung.

Das Vorhaben der Kendriya Vidyalaya ist eine wohl einmalige Chance, den Stellenwert von Deutsch in Indien zu einem günstigen Zeitpunkt (bevor später

auch Französisch und Chinesisch angeboten werden und dann mit Deutsch konkurrieren) flächendeckend und nachhaltig zu stärken. Die mit der Einführung von Deutsch verbundenen Arbeitsmöglichkeiten für mehr als 1.000 Lehrkräfte haben zudem das Potenzial, die Stellung und Perspektiven des DaF/Lehrberufs in Indien zu stärken.

### LIZ RAY

#### Reflections on introducing VET Certificate II in German at Year 10

Liz has always been interested in the idea of running VET and language programs for students. At the end of 2010, she applied for TPL (Teacher Professional Leave) for the team of language teachers to investigate the concept of introducing such a program for Oberon High School. Liz and one other colleague received the TPL and spent 2011 researching this project. At the start of 2012, Oberon High School introduced "VET Certificate II in German/Indonesian/Japanese at Year 10 level for all students studying a language. The RTO is RMIT and the course is from the ACT. Liz completed the VET Certificate IV in Training and Assessment this year.

Liz will assist you if you are thinking about implementing such a motivating and challenging course at your own school. She will also guide you in preparing a task to meet a learning outcome.

### WERNER NOWITZKI

#### Gap Songs® Lückensongs in the German Classroom

*Grammati-Kuss* and *Märchen-Haft* are two innovative teaching resources particularly developed for the use in language classrooms at all age groups and language levels. All songs are designed as Gap Songs® (Lückensongs). Students creatively fill in gaps between two chorus parts by writing their own little 'lyrics' and then perform 'their' lyrics matching the music between the chorus parts. The workshop is hands-on. After a brief introduction of the general concept behind the Gap Songs®, selected songs and their use in the German classroom will be introduced and discussed.

### ALISON BRADBURY

#### Step into the Märchenwelt

Engaging students with fairytales and using 'Märchen' as a framework for delivering general curriculum

Are fairytales still relevant? How can they be made attractive to students? How can they be used to address general curriculum goals? To celebrate the 200<sup>th</sup> anniversary of the first publication of the Grimm Brothers fairytales, this session is offered to encourage the use of the fairytales as a vehicle for teaching language and culture in the classroom. Ideas will be offered for ways to use the fairytales productively at all year levels, from primary through to VCE. A kit of materials for classroom use will be provided, with something appropriate for each age group. Students gain an understanding of the historical world reflected in the fairytales as well as of the fairytale as a text type. They reflect on the ways these tales still influence our culture today. They have the chance to develop core conversational vocabulary through application to these fairytales, and to experiment through oral work and writing in relation to the theme. Some ideas will be offered for making this topic appealing to those who think this topic is just for girls, or just for babies! This will be a hands-on session: come prepared to test out your own knowledge of the 'Märchen'!

## SESSION ABSTRACTS



## SESSION V

**LEO THOMA**

### **Vom Umgang mit Geschichten, Teil 2**

Der Autor stellt seine Kurzgeschichten vor, die sich als Lektüre-Angebot für den DaF-Bereich verstehen. Anhand konkreter Beispiele soll gezeigt werden, wie man mit solchen Texten den Unterricht beleben kann.

Die Veranstaltung ist also sehr praxisorientiert: Die Teilnehmer spielen als "Klasse" die vorgeschlagenen Aktivitäten zu einer Geschichte selbst durch und bekommen so einen anschaulichen Eindruck von möglichen (kreativen und kommunikativen) Übungsformen. Der zweite Teil ist dann ein echter Workshop: Zu einem weiteren Text sollen die Teilnehmer in Gruppenarbeit selbst Didaktisierungen erarbeiten. Die Ideen werden dann im Plenum gesammelt und ausgetauscht.

**DENNY WALTHER**

### **Interkulturelles Lernen**

In diesem Workshop werden wir uns mit dem interkulturellen Lernen in Alltag und Schule beschäftigen. Wir werden den Begriff näher beleuchten, im gegenseitigen Austausch über Erfahrungen berichten und lernen, wie man interkulturell in der Schule lernen kann und was man als Lehrkraft beachten sollte. Die gegebenen Beispiele sind gerade im fächerübergreifenden Unterricht sehr gut anwendbar. Sind Sie kulturell aufgeschlossen und wollen mehr darüber wissen? Dann nehmen Sie bitte an diesem Workshop teil!

**TINA WILKINSON**

### **Geheimagenten: Maximising student engagement in a blended learning environment**

German meets brain research and technology! This session will introduce you to an innovative Year 8 German course in which learners take on the person and develop the skills of 'Supercoole Detektive' and later 'Geheimagenten'! There will be a mixture of theory-blended learning, flipped classroom, alternate reality and visible thinking – as well as hands on activities reflective of my blended learning environment. This will include the integration of iPads and particularly the use of generic apps and QR codes. Bring along your iPad, iPhone or iPod Touch to participate most actively! Preloading these apps would also be useful: Scan, Popplet, Make Dice, ShowMe.

**ANS VAN HEIJSTER AND ANDREW FERGUSON**

### **Kunst im Unterricht**

This is a practical workshop, providing teachers with ideas and resources for using art in the classroom. The learning and teaching strategies which will be presented vary from simple identification of elements of a work of art, suitable for beginners, through to art critique for advanced students of German. Both presenters are Professional Learning Facilitators for the Goethe-Institut Australien and have been privileged to undertake workshops in Germany on the incorporation of art in the German classroom.

## SESSION VI

**ALISON BRADBURY**

### **Weltsprache werden: Die Gebrüder Grimm und die Entwicklung der deutschen Sprache zur Weltsprache**

Why have we spent so much time celebrating the Grimm Brothers in 2012? How significant was their work really? Just how German are the 'Märchen'? Was there ever a time when grammar was cool? If you have ever wondered about any of these questions, this session is for you!

By exploring the historical context in which the Grimms worked, this presentation will make clear how the work of the Grimms fitted into the cutting edge of academic endeavour and nation-building at the time. It will show you the connection between their work and the development of German into a 'Weltsprache'. Finally, the way history has judged the Grimms will be considered.

**CATHERINE GOSLING**

### **German was, is and will remain a language for the future**

As teachers of languages, we seem to need a second degree in marketing to convince our colleagues to support a strong language program in our individual schools, and then to champion to the school community that German remains a language of global opportunity.

If you are looking for an idea to promote German, this session will explore some of the ever increasing resources, opportunities and connections provided for and through German locally and throughout the world for learners of DaF (Deutsch als Fremdsprache).

**SCOTT CARDWELL AND JOEL LABES**

### **Language Perfect World Championships – be a part of the action!**

Benowa State High School made it 2 from 2 in 2012 with their 2nd straight victory in the Language Perfect World Championships. This year their students answered more than 2 million questions and scored 794,000 points to retain the Top School Award. They were more than 200,000 points ahead of the 2nd place. Girraween High School from NSW was showing that their students really do have the 'competitive edge' when it comes to their language learning! Great achievements always require a great strategy. If you are keen to find out how they do it, then come join this intriguing session as we look into the factors which led to their impressive performance!

**TINA STUBENRAUCH**

### **DAAD-Stipendien und Studieren in Deutschland**

Als größte Organisation für Studien- und Forschungsförderung bietet der DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) diverse Möglichkeiten für Studien- und Forschungsstipendien in Deutschland an. Der Vortrag wird eine kleine Übersicht über die Hauptförderungsprogramme des DAAD bieten. Die Förderungsmöglichkeiten des DAAD liegen zwar in erster Linie im Bereich der Graduiertenförderung, sind jedoch sicherlich auch für Lehrer interessant – besonders im Hinblick auf spätere Studienmöglichkeiten ihrer Schüler in Deutschland.

## SESSION VII

**ANS VAN HEIJSTER**

### **Sprechen, spielen, lesen, rätseln, hören und schreiben**

This is a practical workshop, providing teachers with ideas and resources for use in the German classroom. Ideas and activities presented are for different age groups and language levels. However, all activities can easily be adapted for age group and language level of the teacher's choice. We will work in various learning stations so as to experience as many different activities as possible.

**OLGA YANKEVICH**

### **Präsentationsformen und ihre Einsatzmöglichkeiten im DaF-Unterricht**

Litfaßsäule, Leserallee, Kugellager oder Wirbelgruppe – während des DaF-Unterrichts werden Schüler sowohl passiv (rezeptiv) als auch aktiv (produktiv) mit verschiedenen Präsentationsformen konfrontiert. Damit Schüler ihre Präsentationsform nach allen Regeln der Kunst gestalten und diese im Unterricht effektiv eingesetzt wird, muss die gewählte Präsentationsform angemessen sein. In dem Workshop zeigen wir Ihnen einige Präsentationsformen, die Sie eventuell noch nicht so oft im Unterricht gesehen haben oder an deren Einsatz Sie gerade nicht dachten. Und, wer weiß, vielleicht sind ja auch Anregungen für Ihren eigenen Unterricht dabei.

**JOANNA JAMROZ**

### **New materials for Primary and Junior Secondary**

The Early Learning department of the Goethe-Institut in Munich continually produces fantastic classroom material. All these materials are available to teachers of German in Australia either for loan from the Goethe-Institut Melbourne Resource Centre or for purchase at a special price from the Goethe Boutique. In this workshop, the newest resources will be presented and selected units tried out. Teachers will get a chance to familiarise themselves with the resources for Primary and Junior Secondary and get practical advice on how to make the best use of them in their classroom.

**DR MARISA CORDELLA, DR HUI HUANG  
AND RAMONA BAUMGARTNER**

### **Languages connecting young learners and older bilinguals**

A cross-disciplinary research team from Monash University has developed an innovative, diverse and effective languages education program by connecting language students with older native speakers.

These mutually beneficial encounters assist in shaping future attitudes and interactions towards a more inclusive multicultural society. The interactions increase students' exposure time to authentic language use and practise of conversational skills, thus complementing formal learning. Experts in linguistics and second language acquisition from the Faculty of Arts found that students of German, Chinese and Spanish show enhanced language proficiency and intercultural understanding. At the same time this project promotes active and positive ageing for an increasing number of older people from cultural and linguistic diverse backgrounds. The research team from the Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences found evidence of significant improvements in senior citizens' quality of life, health and well-being. This project also fosters language maintenance for older participants.

This is a model of a visionary approach to high quality languages education. The research team developed resources to assist in the setting up and running of similar initiatives across different educational sectors. The implementation of this program is a model of best practice. It fosters community partnerships, embraces cultural diversity and strengthens solidarity between generations across our shared language and culture.

## SESSION ABSTRACTS





## CAR PARKING

Car Parking is complimentary for all in house guests. Car parking is \$10.00 per vehicle on Friday for conference delegates and complimentary on the weekend and after 3:00pm on Friday, subject to availability. The access is via Queens Lane (one-way street, enter from Arthur Street) at the rear of the hotel.

## REGISTRATION

The Conference Registration desk is located in the Hotel Lobby on the first floor. It will be open from 10:00am on Friday, and from 9:00am on Saturday and Sunday.

## ACCOMMODATION

Hotel check-in time is from 3:00pm, check-out time 12:00 noon on departure day. Your luggage may be stored in the hotel foyer. Credit card surcharge for payments with credit card applies: Diners Club and JCB at 3.45%, and Visa and MasterCard at 0.67%.

## MEALS AND DRINKS

Breakfast (for residential participants only) is served in the Niche Café on the ground floor from 6:30am–10:30am, or may be ordered through room service (extra charge applies). Lunch for all delegates will be served in the Conference Lobby on the first floor near the exhibitor stands, where morning and afternoon tea will also be available. The Opening Reception will be held in Parkside Room 5 and the Anniversary Dinner in Parkside Room 1. If you notified us about special dietary requirements with your registration, please identify yourself to the hotel staff at meal times.

## TICKETED EVENTS

### CONFERENCE DINNER AND GRAND FINALE IN THE NGV INTERNATIONAL

Please be aware that these events are ticketed, ie you must present a ticket in order to gain admission. If you have registered for those events, either as part of your registration package, or separately, your ticket/s will be included in your conference folder. Please ensure that you have your ticket with you to avoid disappointment.

## EXHIBITION

### NAPOLEON: REVOLUTION TO EMPIRE

Concession price for Conference Participants applies for purchases at the Ticket Desk at NGV International only but are not restricted to the duration of the Conference. Please present a printout of your Tax Invoice. Full price will apply for bookings with Ticketmaster. Please note that the 4:00pm and 5:00pm entry times on Sunday 16 September after the Grand Finale are already sold out and limited number of tickets is available for other times.

### iPADS, iPHONES, IPOD TOUCH

Please bring your own portable devices to make the most from the sessions. Especially iPads for the session 'Alle Welt redet vom iPad – wir nutzen es' by Katja Schönfelder, Andrew Ferguson and Torsten Schulz on Friday afternoon and iPad, iPhone or iPod Touch for the session 'Geheimagenten: Maximising student engagement in a blended learning environment' by Tina Wilkinson on Saturday to be able to participate actively.

## INTERNET

Free WiFi is available in the foyer area of the ground and first floor, with possible but not guaranteed reception in the Conference Rooms. Presenters' laptops are provided with broadband. Broadband for the function or/and accommodation rooms can be purchased at the Hotel Reception. The Business Centre with computer and internet access can be opened with the room key, or on request for non-hotel guest.

## TRADE SHOW

We are fortunate to have the support of several organisations and companies, whose stands will be located throughout the conference venue. Please show your appreciation by visiting their stands and avail yourselves of the opportunity to view new materials and ideas for your German classes, as well as the services provided by these organisations.

### EXHIBITION AT THE GOETHE-INSTITUT NOTHING IS DONE

On Friday morning – before lunch and the start of the sessions – stroll around the corner to the Goethe-Institut on Level 1, 448 St Kilda Road and visit the exhibition *Nothing is Done* by Klaus Staack.

**PROGRAM COORDINATORS** Torsten Schulz Goethe-Institut Australien Eva Schulz Goethe-Institut Australien Catherine Gosling AGTV

**ORGANISATION** Joanna Jamroz Goethe-Institut Australien Evi Rühle Goethe-Institut Australien

**VENUE** Bayview Eden Melbourne, 6 Queens Road, Melbourne VIC 3004 T: +61 3 9250 2222 F: +61 3 9250 2189

## PARTNERS



Bundesministerium für  
Unterricht, Kunst und Kultur



Department of Education and  
Early Childhood Development

## SPONSORS OF ANNIVERSARY DINNER



LanguagePerfect



This National Conference is organised and funded by the Goethe-Institut Australia and the Association of German Teachers of Victoria Inc (AGTV). We also thank the Austrian Ministry for Education, Art and Culture (BM:UKK) for funding a guest presenter from Austria, and the Victorian Department of Education and Early Childhood Development (DEECD) for funds made available to the AGTV. This program is subject to change.

## EXHIBITORS



Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service

